

## DON QUIJOTE A CABALLO ENTRE LA ESCUELA Y LA UNIVERSIDAD NORUEGAS<sup>1</sup>

Randi Lise Davenport<sup>2</sup>  
Norges arktiske universitet (UiT), Noruega

### Una figura emblemática

¿Por qué proponer a un caballero andante del siglo XVII como puente entre los diferentes niveles de enseñanza del español en el sistema educativo noruego del siglo XXI? Una de las respuestas a esta pregunta es: *su figura*. El crítico y editor del *Quijote*, Francisco Rico, ha sostenido que don Quijote es el único personaje literario que reconoceremos al verlo por la calle. Lo que no sucede con Madame Bovary o Hamlet, otros personajes literarios universalmente conocidos de la literatura occidental. Don Quijote, en cambio, forma parte ya de un imaginario colectivo universal. Y, por lo tanto, en la figura de don Quijote tenemos una gran *ventaja visual* que ningún maestro o profesor de español debe pasar por alto en sus clases, sean de ELE o de literatura española. Ventaja que se debe a la proliferación de imágenes quijotescas desde el mismo siglo XVII hasta la actualidad. El ejemplo más célebre de esta “ventaja visual” en el siglo XX es sin duda el dibujo de Picasso del caballero y su escudero bajo el sol de La Mancha con los molinos de viento al fondo (1955), aunque se aprecie tal vez aún más lo emblemático de la figura en las ilustraciones que otro gran artista del siglo XX, Antonio Saura, hizo para la edición del *Quijote* del Círculo de Lectores en 1987.<sup>3</sup>

Se puede argumentar que los alumnos noruegos de español no forman parte de este colectivo imaginario visual. Sin embargo, en lo que sigue pretendo argumentar lo contrario, empezando por proponer que esto depende más de lo que

---

<sup>1</sup> **Resumen:** Este artículo presenta una reflexión acerca de cómo la obra canónica de la literatura española puede crear un puente entre los diferentes niveles de enseñanza en las escuelas y las universidades. Recordando que los puentes se pueden cruzar desde sus dos orillas se propone aquí mediante una versión adaptada de la estética de la recepción varias maneras de aprovechar la figura emblemática de don Quijote y el texto del *Quijote* (1605 y 1615). El reconocimiento y extrañamiento como conceptos dinámicos serán claves en este proceso de lectura y recepción.

<sup>2</sup> **Randi Lise Davenport** es profesora titular de literatura y cultura hispánica de la Universidad Ártica de Noruega, en Tromsø, donde imparte clases de literatura y cultura. Su campo de investigación es la literatura del Siglo de Oro, en particular la prosa de Quevedo y de Cervantes. En 2017 organizará el congreso internacional “Cervantes en el Septentrión” en la Universidad Ártica de Noruega en Tromsø. [randi.davenport@uit.no]

<sup>3</sup> Sus ilustraciones se pueden consultar en la página web de la Universidad Autónoma de Barcelona «Imágenes del Quijote: la trayectoria de las ediciones ilustradas» [www.ddd.uab.cat] Obviamente, las ilustraciones canónicas de los tiempos modernos son las de Gustave Doré de mediados del siglo XIX.

queremos decir con “reconocer” e “imaginario”. Pues la figura de don Quijote es aprovechada continuamente en todo tipo de comunicación visual y en diferentes medios en la actualidad, desde los más cultos (grabados) hasta los populares (cómic), además de en logotipos y en la publicidad. Y si nuestros alumnos no reconocen al instante estas imágenes, es muy probable que las conozcan por medio de adaptaciones gráficas, tipo *Astérix* o *Pato Donald* (el último tiene una presencia más fuerte en la cultura y lectura infantil noruega que en la española). A estas alturas podemos decir que hay muchas evidencias de que el *Quijote* es aprovechado a la par que los grandes mitos europeos del mundo clásico griego y romano, o que los cuentos de hadas tradicionales, en la cultura infantil y juvenil actual.

El nacimiento y la recepción de la imagen del personaje literario de don Quijote es un tema amplísimo en sí. Basta señalar que ya en el 1607, dos años después de la primera edición del *Quijote* en Madrid, un cronista describe cómo “el caballero de la triste figura” aparece en unos festejos en Pausa, en la región de Ayacucho en el Perú “tan natural y propio de cómo le pintan en su libro, que dio grandísimo gusto verle. Venía caballero en un caballo flaco muy parecido a su Rocinante”. (Centro Virtual Cervantes, 2016). Como lo comenta José Manuel Lucía Megías en su estudio sobre el *Quijote* en imágenes y los modelos iconográficos (2006), es excepcional la extensión geográfica y la presencia continua de las figuras del Quijote desde el siglo XVII hasta nuestros días. Una excelente muestra de esta riqueza iconográfica se encuentra en los bancos de datos del Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes ([www.qbi2005.com](http://www.qbi2005.com)), o en la página web del Centro de Estudios Cervantinos, que también proporciona las obras completas cervantinas en formato electrónico.

### **Teoría de la recepción adaptada – reflexiones metodológicas**

Para ver cómo podemos aprovechar este conocimiento o reconocimiento previo propongo unas reflexiones metodológicas muy básicas basadas en una versión adaptada de *la teoría de la recepción* y en el trabajo de un grupo de investigadores de la Universidad de Gotemburgo, que incluye a la profesora Cecilia Alvstad del Departamento de Español de la Universidad de Oslo, quienes en un proyecto (2003-2005) examinaron “cómo enseñar el arte de leer la literatura como literatura (artefacto literario)” en los departamentos de literatura comparada y lenguas modernas.

Según la teoría de la recepción una obra literaria del pasado “cambia” con el tiempo y los lectores. La obra literaria no es un monumento inalterable fijada en el “horizonte de expectativa” original del texto. Hans-Robert Jauss, el “más histórico-hermenéutico” de los teóricos alemanes de la *Rezeptionsästhetik* de los años 60, sugiere cómo los lectores de cada época interpretan, *reciben*, una obra literaria según los propios criterios de su tiempo, lo que Jauss denomina su “horizonte de expectativa”. Se trata de unas expectativas de grupos, o generaciones, de lectores ante la literatura más que de unas preconcepciones de lectores individuales. Jauss aboga por *aprovechar* la distancia temporal en la actividad lectora de comprensión de un texto literario del pasado, lo que implica primero reconocer los distintos horizontes del pasado y del presente, y no tratar de “fusionarse” con el pasado. Así, la relación entre el texto y el lector es un *diálogo* que implica la historicidad de ambos, aunque esté en la prerrogativa del *receptor* hacer las preguntas al texto. A diferencia del “padre de la hermenéutica moderna”, Hans-Georg Gadamer, Jauss no reconoce una “fusión de horizontes”, sino una “puesta en contraste de los horizontes del pasado y del presente”. Según él mismo, la idea básica de su teoría de la recepción es que “la tradición no se transmite por sí misma, sino que la clave reside en las *actividades* de los que escriben y leen en cada momento” (Jauss 1997: 316). Los investigadores suecos ya mencionados, que estudiaron el “cómo enseñar el arte de leer la literatura como artefacto literario”, se enfocaron en la “actividad de reconocimiento” de los estudiantes, a la que contraponían el concepto del formalista ruso Viktor Shklovski de “extrañamiento”– “*ostranénie*”: volviendo algo familiar en algo no familiar, dando una nueva perspectiva de la realidad diferente de la habitual. Entre ambos extremos se situaría el texto literario como *proceso* (Aijmer y Alvstad, 2005: 93). En otras palabras, podemos decir que la competencia cultural del lector se pone a prueba entre estos dos extremos, reconocimiento y extrañamiento.

Lo que nos interesa destacar en un primer momento es precisamente el texto literario como *proceso* y no como un monumento inalterable. Una idea que podríamos ilustrar perfectamente con los dos libros del *Quijote*: lo que caracteriza ante todo a la segunda parte del *Quijote* de 1615 es que los personajes de este libro son *lectores* de la primera parte de 1605, la que comentan e interpretan.

Si bien tanto el texto del *Quijote* y la figura literaria de don Quijote se han convertido en monumento literario y patrimonio nacional, tenemos que considerarlos como proceso continuo y no como meros monumentos a la hora de enseñar el arte

de leer la literatura como literatura también en las aulas de ELE. Y este proceso, este diálogo entre el texto y el lector, debe iniciarse desde los primeros contactos con el español en las aulas para ir ampliando su grado de reconocimiento. Cabe precisar que “texto” y “lectura” se debe entender en el sentido amplio en los niveles iniciales, ya que se “lee” también las imágenes, películas, viñetas y otras representaciones. Así, tomando como punto de partida las preconcepciones y *precomprensiones* previas de los alumnos, podemos acercarnos al texto partiendo de la *figura emblemática* de don Quijote y avanzando hacia los *episodios emblemáticos* de sus aventuras, como por ejemplo el de los molinos de viento en el octavo capítulo de la Primera parte.

La aventura de los molinos de viento destaca también por sus abundantes representaciones gráficas desde las primeras ediciones: existen 312 imágenes registradas en el banco de imágenes de grabados e ilustraciones de las varias ediciones y traducciones del *Quijote* entre 1605-1915. Como es bien sabido, un tema central de la obra es el problema complejo de la representación y la relación entre realidad y ficción, lo que la visión opuesta de los dos protagonistas ante los molinos de viento pone de relieve de manera muy gráfica.<sup>4</sup> Además de haberse prestado a la recreación gráfica y visual, el episodio ejemplifica también cómo la literatura enriquece la lengua, no solo la lengua materna del autor, sino incluso las lenguas a las que se ha traducido la obra de Cervantes y que también acogen en su propia fraseología “los molinos de viento” en el sentido de “enemigos fantásticos o imaginarios” tal como lo hace el *Diccionario de la Real Academia Española*. En noruego lo encontramos en la frase de uso frecuente “luchar contra molinos de viento”, que es un ejemplo de *reconocimiento lingüístico* que se ha aprovechado como enganche para presentar a Cervantes y su novela en uno de los libros de texto para la enseñanza de español en la escuela secundaria noruega.<sup>5</sup> (Y si a los alumnos les parece una locura enloquecer por un exceso de lecturas, se les puede invitar a imaginar a un Alonso Quijano adicto a los videojuegos.<sup>6</sup>) Así, como veremos a continuación, solamente a partir de un único episodio como el de los molinos de

---

<sup>4</sup> En mi opinión las ilustraciones entre dibujo y fotografía en la versión de historieta del *Quijote* de la editorial Océano, adaptado por el escritor, editor y académico mexicano, Felipe Garrido, con ilustraciones de Antonio Albarrán Rivera y fotografías de Antonio Perera Sarmiento presenta el problema de la representación de forma muy convincente –o didáctica–, si se quiere.

<sup>5</sup> En Diana Alnæs *Mundos Nuevos 2: Libro de textos* de la editorial Aschehoug, 2007, p. 133-136.

<sup>6</sup> De hecho, el primer videojuego basado en el *Quijote* se editó ya en el 1987 por la empresa española Dinamic, aunque este juego (muy primitivo en comparación con los de ahora) sí invitaba al jugador de armarse caballero en La Mancha del 1605.

viento se ofrecen múltiples posibilidades didácticas para todos los niveles de enseñanza.

### **Don Quijote y los objetivos de enseñanza en la escuela y la universidad**

Las tres áreas de objetivos en los planes de lenguas extranjeras, que incluye el español, de la Dirección General de Enseñanzas Medias en Noruega (UDIR) son: aprendizaje de lengua; competencia comunicativa (oral y escrita); lengua, cultura y sociedad. No hay duda de que la figura de don Quijote y el texto –según las versiones adaptadas a cada nivel– presentan un abanico de posibilidades para cumplir con estos objetivos dentro de todos estos campos, tanto en el nivel de instituto (de la 8ª a la 10ª), como en el último nivel del bachillerato. Sin embargo, la adaptación a cada nivel es fundamental, al igual como sugieren para los escolares españoles, destacados cervantistas como Francisco Rico y José Manuel Lucía Megías (*Europa Press* 2015). Los niños y jóvenes tienen que reírse con el Quijote, dicen los académicos. Sin embargo, para que la lectura resulte divertida y “tan clara, que no hay cosa que dificultar en ella”, como asegura el bachiller Sansón Carrasco en el tercer capítulo de la Segunda parte (Cervantes 2015: 711), se precisa de puentes tendidos tanto para las lecturas visuales como textuales.

Huelga decir que el material gráfico y textual para lograr el propósito tanto de UDIR como de los cervantistas españoles es amplísimo. Hay adaptaciones didácticas para todos los niveles, y el material sobre temas relacionados con el Quijote es infinito, desde la gastronomía, la geografía (la ruta de don Quijote por La Mancha) hasta la música: desde música clásica al heavy metal, o las adaptaciones para el teatro, el cine, o el ballet.<sup>7</sup> Sería una falta grave de conocimiento según los criterios de UDIR de “lengua, cultura y sociedad” no reconocer a la figura de don Quijote dentro del contexto cultural español actual (como las viñetas de Forges y los logotipos de algunos quesos manchegos para solo mencionar un par de ejemplos). Y si en los niveles iniciales se limita el contacto con las figuras emblemáticas de don Quijote y Sancho Panza a sus representaciones gráficas, en el nivel avanzado se

---

<sup>7</sup> Como consta en el portal del Centro Virtual Cervantes [[www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es)]. Hay que destacar la sección “«Quijote» en el aula. Crisol didáctico para el encuentro de la lengua, la cultura y el discurso” creada por Marta Sanz Pastor que defiende de manera convincente el lugar de la literatura –como material “auténtico”– en el desarrollo de las competencias comunicativas y culturales del alumno de ELE.

puede introducir el texto y dar una visión de conjunto de la novela: su estructura básica y la temática principal.

Con esto volvamos al episodio de los molinos de viento, que, además de ser breve tiene una estructura tripartita muy clara: primero tenemos un diálogo entre don Quijote y Sancho Panza que explicita el “horizonte de expectativas” de cada uno, el de Sancho regido por sus costumbres de labrador mientras el de su amo se rige por sus lecturas de los libros de caballería; luego entra en acción don Quijote según *su* visión de la realidad (no ve molinos, sino gigantes); y finalmente hay otro diálogo entre los protagonistas donde comentan lo acaecido. Como es bien sabido, el diálogo es una característica fundamental del *Quijote*, es una “obra dicha no escrita”, como le gusta repetir a su editor moderno, Francisco Rico.<sup>8</sup> Pues, el modelo de diálogo que ofrece el episodio de los molinos da muchas posibilidades de ejercer la competencia comunicativa en el aula tomando en cuenta el horizonte de expectativas de los alumnos igual que el efecto de “extrañamiento”.

Las asignaturas de español del programa de “Lengua y literatura” en las aulas universitarias se enfocan naturalmente más en las *competencias literarias*. Mientras generalmente el nivel inicial del programa se concentra en las literaturas hispánicas modernas desde el siglo XIX hasta el siglo XX / XXI, el nivel intermedio presenta a las “obras centrales de la literatura española” donde uno de los objetivos es familiarizar al estudiante con las lecturas del texto en su contexto histórico original: ¿cómo se leía y recibía al Quijote entre los lectores primarios de Cervantes en el siglo XVII? ¿Quiénes eran sus lectores implícitos? ¿Por qué fue escrito? Esta lectura implica el arduo trabajo de familiarizarse no solamente con un vocabulario y usos lingüísticos en desuso, sino también con un mundo desaparecido y extraño por su lejanía cronológica. Pero como es bien sabido, esto es también uno de los motivos principales en la obra: por sus muchas lecturas de libros de caballerías, que retratan épocas pasadas, el hidalgo Alonso Quijano de inicios del siglo XVII, la época contemporánea de la obra, se convierte en un anacrónico caballero andante tanto en sus actos como en su habla. Es decir, el mismo texto llama la atención sobre el asunto cronológico y refleja el trabajo del lector. De esta manera el texto también invita a reflexiones sobre la obra literaria en construcción y cómo el texto literario

---

<sup>8</sup> Cervantes «lo estaba diciendo», no escribiendo, como dice por ejemplo en una entrevista en la radio en ocasión de la nueva versión radiofónica de “El Quijote del siglo XXI” de RTVE (2015-2016) basado en su propia adaptación y guión. [rtves.es, el 29 de abril de 2016].

“revela sus técnicas”, como diría Shklovski. Sin embargo, a pesar de querer limitar nuestro ejemplo al episodio emblemático de los molinos de viento, también conviene recordar la prerrogativa del *receptor* de hacer las preguntas al texto y señalar brevemente cómo el *Quijote* se presta de manera extraordinariamente ágil a lecturas puestas al día de algunas de las grandes temáticas de nuestro tiempo: la convivencia entre una pluralidad de etnias, culturas y religiones, la migración, y la construcción de la identidad en un mundo en transformación, etc.<sup>9</sup> El encuentro entre Sancho Panza y su vecino morisco Ricote, que vuelve a Castilla clandestinamente desde el exilio, disfrazado de peregrino alemán, después del decreto de expulsión de los moriscos (1609), es un capítulo que sin duda se ofrece para una lectura de *actualización* (cap. II, 54), igual que los capítulos que protagonizan a la hija morisca de Ricote, Ana Félix (caps. II, 63-65) o la historia de la “mora Zoraida” contenido en la historia intercalada del cautivo (caps. I, 37-41).

De todos modos, como hemos demostrado con un fragmento mínimo como el de los molinos del viento, el *Quijote* ofrece su propia “teoría de la recepción”, ya que nos proporciona toda una gama de problemáticas narrativas que son la base de la novela moderna. Obviamente, con esto nos situamos en los niveles más avanzados y cruzamos el puente a los estudios de literatura española en el nivel de maestría.

### **El Quijote como puente permanente entre competencias lingüísticas, culturales y literarias en todos los niveles de enseñanza**

Los objetivos de las competencias lingüísticas, culturales y literarias de la asignatura de español en los niveles de *bachelor* y *máster* en la universidad noruega incluyen por supuesto la lectura de los textos literarios como *artefactos literarios*. Sin embargo, es sobre todo en el nivel de *máster* que se permite desarrollar este enfoque teórico, aunque, como hemos visto, el *Quijote* en cualquier nivel de enseñanza y desde cualquier horizonte de expectativas se presta a reflexiones teóricas. Obviamente no se debe reservar al nivel del *máster* una explicación

---

<sup>9</sup> Estas perspectivas se ven reflexionadas sobre todo en estudios de hispanistas y cervantistas norteamericanos, como por ejemplo en los siguientes títulos: William Childers *Transnational Cervantes*, Toronto: University of Toronto Press, 2006, Eric C. Graf *Cervantes and Modernity. Four Essays on Don Quijote*, Lewisburg: Bucknell University Press, 2007, y Barbara Fuchs *Passing for Spain. Cervantes and the Fictions of Identity*, Urbana: University of Illinois Press, 2003, o en esta contribución en una historia literaria dano-noruega: Anne Fastrup “En ridder i Nordafrika. Maurere, tyrkere og heltemod i *Don Quixote*”. En: Eliassen, Knut Ove/Fastrup, Anne/Nexø, Tue Andersen (eds.) *Europæisk litteratur 1500-1800. Bind I. Verden. Fra Columbus til Napoleon*, Aarhus: Aarhus Universitetsforlag, 2013, pp. 97-118.

adecuada del concepto de *metaficción* teniendo el *Quijote* entre las manos porque es un concepto que impregna una gran parte de la cultura popular en que se mueven los alumnos (el mundo de los videojuegos, por ejemplo). Esto es particularmente relevante tener en cuenta para los estudiantes de español inscritos en el Programa Integrado de Educación de Maestros para la Enseñanza Media, que representan un porcentaje cada vez mayor de los estudiantes en las asignaturas de lengua y literatura española.

No obstante, el estudio analítico y reflexivo del texto que se requiere en los cursos de *Maestría de Literatura Española* nos recuerda también que el *Quijote* no es propiedad de los departamentos de español, sino que también es lectura obligatoria en los departamentos de *Literatura Comparada* (como mínimo en los cursos introductorios sobre el género épico). Y si es importante para el prestigio y nivel de la educación de futuros maestros de español que cursan en general las asignaturas de su elección codo a codo con los estudiantes de la propia disciplina, es igual de importante que un estudiante de *literatura española* en el nivel avanzado presente una *competencia literaria* cuando se refiere a la obra de Cervantes que no le ponga en ninguna desventaja frente a los estudiantes de literatura comparada. Todo lo contrario, una de las grandes recompensas del trabajo de adquirir un dominio de la lengua de Cervantes es poder leer su obra en original frente a los que se tienen que contentar con las traducciones. Sin embargo, como llevamos argumentando, para que los estudiantes de español en las universidades noruegas que se educan para ser maestros, o que se dedicarán a otra profesión, tengan la competencia literaria necesaria, es fundamental la introducción “graduada” de la literatura como material auténtico desde los niveles iniciales de las clases de lengua. Si aceptamos que el texto literario es un proceso, más que un objeto o producto, hay que ir completando y apoyando la competencia cultural del alumno y estudiante en su actividad lectora durante toda la trayectoria educativa. No se puede esperar que los estudiantes “pasen de las lecturas simples a las lecturas literarias” como ha señalado Patricia Zehner (2014: 6), necesitan unos cuantos puentes tendidos en el camino, preferiblemente puentes permanentes y no levadizos, como el que nuestro caballero cree ver al llegar a la venta (cap. I, 2):

y como a nuestro aventurero todo cuanto pensaba, veía o imaginaba le parecía ser hecho y pasar al modo de lo que había leído, luego que vio la venta se le

ANPE V Congreso nacional: *¿Cómo crear puentes entre los diferentes niveles de enseñanza en las escuelas y las universidades?* Trondheim: 19-21/11-2015

representó que era un castillo con sus cuatro torres y chapiteles de luciente plata, *sin faltarle su puente levadiza y honda cava*, con todos aquellos adherentes que semejantes castillos se pintan. (Cervantes 2015: 52, mi énfasis).

## Bibliografía

Alnæs, Diana/Groth, Bodil Hellstrøm/Sbertoli, Graciela/Aass, Sverre (2007): *Mundos nuevos 2: Libro de textos*. Oslo: Aschehoug.

Alvstad, Cecilia/Agrell, Beata/Castro, Andrea/Lagerwall, Sonia/Thorson, Staffan (2005): "Naturalization, Desautomatization, and Estrangement: Problems of Literary Reception and Cognition in Academic Teaching". En: Aijmer, Karin/Alvstad, Cecilia (eds.): *New Tendencies in Translation Studies*. Selected Papers from a Workshop, Göteborg 12 December 2003. Göteborg: Göteborg University, Department of English, pp. 93-105.

Anónimo (1607): *Relación de las fiestas que se celebraron en la corte de Pausa*. [online]. En: Valero Juan, Eva María (recop.): *El "Quijote" en Perú*. Centro Virtual Cervantes. Fecha de consulta 3.5. 2016. [http://cvc.cervantes.es/literatura/quijote\\_america/peru/relacion\\_pausa.htm](http://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_america/peru/relacion_pausa.htm)

Cervantes, Miguel de (2015): *Don Quijote de la Mancha*. Ed. Francisco Rico, Madrid: Real Academia Española.

Cervantes Saavedra, Miguel de (2005): *Don Quijote de la Mancha*. Ilustraciones de Antonio Albarrán Rivera, fotografías de Antonio Perera Sarmiento. Adaptación de Felipe Garrido. México: Océano.

Consejo de redacción (1997): "Entrevista con Hans Robert Jauss". En: *Revista de la Asociación Española de Neuropsiquiatría*, [online], 17, 62, pp. 313-327. Fecha de consulta 3.5. 2016.

*Diccionario de la Real Academia Española* (2016): [online], [www.rae.es](http://www.rae.es).

Europa Press, Sociedad / Educación (2015): "Expertos, padres y profesores. ¿Es necesario leer 'El Quijote' en el colegio?" En: *Europa Press*, 17.3. 2015, [online], <http://www.europapress.es/sociedad/educacion/noticia-necesario-leer-quijote-colegio-20150317193806.html>. Fecha de consulta 3.5. 2016.

Lucía Megías, José Manuel (2006): *Leer el Quijote en imágenes. Hacia una teoría de los modelos iconográficos*, Madrid: Calambur.

RTVE (2015-16): *El Quijote del siglo XXI: versión radiofónica*. Dir. Benigno Moreno. <http://www.rtve.es/alaharta/audios/el-quijote-del-siglo-xxi-version-radiofonica/>. Fecha de consulta 29.4. 2016.

Zehner, Patricia D. (2015): "La cultura en la clase de segunda lengua o lengua extranjera: el rol de la literatura" En: *RedEle. Número especial: V Congreso internacional FIAPE* [online]. Fecha de consulta 4.5. 2016.

ANPE V Congreso nacional: *¿Cómo crear puentes entre los diferentes niveles de enseñanza en las escuelas y las universidades?* Trondheim: 19-21/11-2015

<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2015-v-congreso-fiape/comunicaciones/33.-la-cultura-en-la-clase-de-segunda-lengua-o-lengua-extranjera-zehnerpatricia.pdf?documentId=0901e72b81ec606e>.